



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN *LESSON LEARN* DI PROJEK “UPLAND” DARI DIREKTORAT JENDERAL LAHAN DAN IRIGASI PERTANIAN

THERESA TIOULI POSPOS

2208411032

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS
DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

DEPOK

2025



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Judul : Laporan Praktik Kerja Lapangan Penerjemahan Lesson Learn di Proyek "Upland" Dari
Direktorat Jenderal Lahan Dan Irigasi Pertanian

- a. Penyusun
 - 1) Nama : Theresa Tiouli Pospos
 - 2) NIM : 2208411032
- b. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Waktu Pelaksanaan : 14 Juli 2025 – 12 November 2025
- e. Tempat Pelaksanaan : Jl. Harsono RM No.3, Ragunan, Ps. Minggu, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12550

Depok, 12 November 2025

Pembimbing PNJ

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
199120230302212042



Ischa Sidiaga, Sp, M.Si
196906011998032001

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi

(Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.)
NIP. 199120230302212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan PKL ini. Penulisan laporan PKL ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat kelulusan dalam semester 6 pada prodi BISPRO Politeknik Negeri Jakarta. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan PKL ini, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan laporan PKL ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., selaku Koordinator Program Studi BISPRO dan dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan PKL ini;
2. Pihak Kementerian Pertanian, Chrismayana Anastasia Saragih S.E., Risda Sinaga, SP, M.Si., dan Dr. R. Sigit Soebandiono, S.TP., M.M., selaku mentor instansi yang telah banyak membantu penulis dalam mengerjakan tugas-tugas, memperoleh data yang penulis perlukan, dan membimbing penulis dalam menjalankan PKL;
3. Orang tua, keluarga, dan teman-teman penulis yang telah memberikan bantuan;

Karena laporan ini masih jauh dari kata sempurna, kritik dan saran yang membangun akan penulis terima demi kesempurnaan laporan ini.

Depok, September 2025

Theresa Tiouli Pospos



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
PRAKATA	ii
DAFTAR ISI.....	iii
DAFTAR GAMBAR	v
DAFTAR LAMPIRAN.....	vi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	2
1.4 Tujuan dan Kegunaan	2
1.4.1 Tujuan.....	2
1.4.2 Kegunaan.....	2
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	4
2.1 Penerjemahan.....	4
2.1.1 Definisi Penerjemahan	4
2.1.2 Proses Penerjemahan.....	5
2.1.3 Teknik Penerjemahan	5
BAB III HASIL PELAKSANAAN.....	7
3.1 Unit Kerja PKL.....	7
3.1.1 Tugas Pokok Tim Pengelola Proyek “ <i>The Development of Integrated Farming System in Upland Areas</i> ”	7
3.1.2 Tugas Penulis	8
3.1.3 Susunan Keanggotaan	8
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	9
3.3 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	10
3.3.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	10
3.3.2 Cara Mengatasi Kendala	11
BAB IV PENUTUP	13
4.1 Kesimpulan.....	13
4.2 Saran	13



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENSI.....	15
LAMPIRAN	17





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 Susunan Keanggotaan Tim Pengelola “UPLAND”	9
---	---





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Sertifikat Magang.....	16
Lampiran 2 <i>LogBook</i>	17
Lampiran 3 Beberapa dokumen yang telah diterjemahkan	19





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan salah satu kegiatan yang wajib diikuti oleh mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) untuk menyelesaikan semester 6. PKL memiliki peran yang penting dalam memberikan pengalaman langsung kepada mahasiswa mengenai dunia kerja sehingga mahasiswa dapat memahami bagaimana teori yang telah dipelajari di perkuliahan diterapkan dalam lingkungan kerja yang sesungguhnya.

Dalam rangka memenuhi kewajiban tersebut, penulis berkesempatan untuk melaksanakan PKL di Kementerian Pertanian Republik Indonesia, khususnya di Direktorat Jenderal Lahan dan Irigasi Pertanian (Ditjen LIP) pada bagian Monitoring dan Evaluasi (Monev) di proyek “UPLAND”. PKL berlangsung selama 16 minggu, terhitung sejak 14 Juli 2025. Selama periode PKL, penulis dibimbing oleh mentor dari bagian Monev dan diberikan tugas utama yaitu menerjemahkan *lesson learn* (cerita-cerita sukses dari para petani) dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.

Penerjemahan merupakan suatu cara untuk memperkenalkan sesuatu kepada dunia luar (Siregar et al., 2023). Karena proyek “UPLAND” ini merupakan kolaborasi antara Ditjen LIP, Islamic Development Bank (IsDB), dan International Fund for Agricultural Development (IFAD), maka tentu dalam beberapa dokumen harus menggunakan bahasa Inggris, contohnya logframe, ToR, dan juga *lesson learned* yang didapat dari hasil UPLAND.

Dengan demikian, laporan ini akan membahas kegiatan penulis ketika menjalani PKL di proyek UPLAND, Ditjen LIP, Kementerian Pertanian RI. Laporan ini akan menjelaskan teknik penerjemahan apa yang dipakai, kendala-kendala yang dihadapi penulis, dan cara mengatasinya.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Penulis melaksanakan PKL di salah satu proyek Ditjen LIP yaitu UPLAND dibagian monev yang merupakan kegiatan pertanian di dataran tinggi yang komprehensif, mulai dari pengembangan *on-farm* sampai *off-farm* (RI, 2025). Program PKL di Kementerian Pertanian Republik Indonesia dilaksanakan di Ditjen LIP, UPLAND. Berikut adalah ruang lingkup PKL:

- a. Menerjemahkan *lesson learned* yang diperoleh dari para petani. Hasil pekerjaan tersebut kemudian diperiksa lebih lanjut oleh mentor, yang selanjutnya memberikan umpan balik guna memastikan keakuratan dan keberterimaan hasil terjemahan.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilakukan oleh penulis adalah sebagai berikut:

- a. Waktu: 14 Juli – 12 November 2025
- b. Instansi: Kementerian Pertanian Republik Indonesia, Ditjen LIP
- c. Alamat: Direktorat Jenderal Lahan dan Irigasi Pertanian, Jl. Harsono RM No.3, Ragunan, Ps. Minggu, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta, 12550

1.4 Tujuan dan Kegunaan

1.4.1 Tujuan

Adapun beberapa tujuan yang diharapkan dapat tercapai, antara lain:

- a. Memenuhi salah satu syarat kelulusan dalam semester 6 pada prodi BISPRO Politeknik Negeri Jakarta
- b. Menjelaskan pengertian penerjemahan
- c. Mendeskripsikan kegiatan yang dilakukan pada PKL

1.4.2 Kegunaan

Selain itu, laporan ini juga memiliki kegunaan sebagai berikut:
Bagi mahasiswa:



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- a. Melatih mahasiswa untuk membuat laporan PKL dengan terstruktur
- b. Menambah wawasan mahasiswa mengenai teknik penerjemahan pada teks narasi

Dengan adanya kegiatan PKL ini, diharapkan mahasiswa dapat mengembangkan keterampilan serta wawasan mereka dalam dunia kerja, khususnya di bidang penerjemahan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan pengalaman PKL yang telah penulis jalani, kegiatan magang ini memberikan kesempatan langsung untuk menerjemahkan berbagai success stories atau cerita naratif dari para petani mengenai perkembangan usaha tani mereka sebelum dan sesudah mengikuti program UPLAND. Lewat cerita-cerita tersebut, penulis semakin memahami gaya/pilihan bahasa dan gaya komunikasi yang digunakan para petani.

Pengalaman ini juga membantu penulis melihat lebih jelas bagaimana Program UPLAND berdampak pada produktivitas dan pengelolaan lahan petani. Selain itu, tugas penerjemahan menuntut ketelitian dalam memilih istilah-istilah pertanian, menjaga konsistensi makna dan pilihan kata, juga memastikan alur cerita tetap utuh sehingga melatih kepekaan penulis terhadap bahasa sekaligus kemampuan mengelola dokumen dalam jumlah besar.

Secara keseluruhan, kegiatan PKL ini sangat berperan dalam mengasah keterampilan penulis sebagai penerjemah, mulai dari kemampuan memahami konteks, memilih diksi yang tepat, menjaga konsistensi makna, hingga menyesuaikan gaya bahasa agar sesuai dengan kebutuhan pembaca. Pengalaman ini juga membuat penulis semakin terlatih dalam bekerja dengan berbagai jenis dokumen dan memastikan setiap terjemahan tersampaikan dengan jelas, akurat, dan tetap setia pada pesan asli.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman yang diperoleh selama melaksanakan PKL, penulis menyampaikan beberapa saran sebagai berikut:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

a. Untuk Instansi Tempat Magang (Kementerian Pertanian RI – Ditjen LIP)

Diharapkan Kementerian Pertanian RI dapat lebih tegas dalam mengedukasi para petani agar lebih teliti dalam mengirimkan data pelaporan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Selain itu, perlu adanya pemberian sanksi yang tegas apabila data yang dikirimkan tidak sesuai dengan panduan, agar tercipta kedisiplinan dalam proses pelaporan.

b. Untuk mahasiswa yang akan melaksanakan PKL

Sebaiknya mahasiswa mempersiapkan diri dengan pengetahuan dasar mengenai sistem pelaporan dan pengelolaan data sebelum melaksanakan PKL, agar dapat lebih mudah beradaptasi dengan tugas yang diberikan. Ada baiknya sebagai mahasiswa yang ingin melakukan PKL untuk mempelajari Microsoft Office setidaknya dasar-dasarnya karena sebagian besar pekerjaan, baik di instansi pemerintahan maupun perusahaan swasta, akan menggunakan aplikasi-aplikasi tersebut. Dengan memahami fungsi dasar Microsoft Office, mahasiswa dapat bekerja lebih tangkas, efisien, mengurangi kesalahan teknis, dan lebih mudah menyelesaikan tugas-tugas yang diberikan selama masa magang. Dengan adanya masukan ini, diharapkan kegiatan PKL di masa mendatang dapat berjalan lebih optimal dan memberikan manfaat yang lebih besar bagi mahasiswa dan instansi ataupun perusahaan yang dituju.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENSI

- Brislin, R. W. (1970). Back-Translation for Cross-Cultural Research. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 1(3), 185–216. <https://doi.org/10.1177/135910457000100301>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory*. Oxford University Press.
- Dale, E., & Chall, J. S. (1949). The Concept of Readability. *Elementary English*, 26(1), 19–26. <https://www.jstor.org/stable/41383594>
- Larson, M. (1989). *Meaning-Based Translation: A guide to Cross-Language Equivalence*. MD: University Press of America and Summer Institute of Linguistics.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*.
- Newmark, P. (1988). *A TEXTBOOK OF TRANSLATION*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- RI, kementerian pertanian. (2025). *Apa itu UPLAND?* kementerian Pertanian Republik Indonesia. <https://upland.psp.pertanian.go.id/tentang-upland/apa-itu-upland>
- Siregar, R., Hutagaol, D., Siregar, Z. H., & Ramadhan, A. (2023). Pentingnya Peran dan Pengajaran Penerjemahan-Sebuah Tinjauan Pustaka. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 8(1), 1–9. <https://jurnal-lp2m.umnaw.ac.id/index.php/JP2BS/article/view/1773/1249>
- Wuryantoro, A. (2019). *Pengantar Penerjemahan* (D. Novidiantoko (ed.)). Deepublish Publisher.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

1. Sertifikat Magang

DAFTAR NILAI PRAKTEK KERJA		
A. Rincian Tugas Riset / Praktek Kerja Lapangan		
No.	Jenis Tugas Yang Dikerjakan	
1.	Menerjemahkan <i>Lesson Learn</i>	
2.	Membuat Surat Perintah Tugas di Aplikasi Srikandi	
3.	Memverifikasi berkas Administrasi dan Keuangan Upland	
4.	Membantu print SPPD	
		KETERANGAN NILAI
	90 - 100	A Amat Baik
	80 - 89	B Baik
	70 - 79	C Cukup
	60 - 69	D Kurang
NO	ASPEK	NILAI
1.	Kualitas kerja	96
2.	Disiplin	94
3.	Kerjasama	96
4.	Inisiatif/Kreatifitas	97
5.	Tanggungjawab	96
6.	Kerapihan	94
Jumlah Nilai		573
Nilai Rata-Rata		95,50
Jakarta, 12 Desember 2025 Pejabat Pembuat Komitmen, Upland Project Direktorat Irigasi Pertanian, Risda Sinaga, SP, M.Si		

SERTIFIKAT	
Diberikan kepada :	
<i>Theresa Tiouli Pospos</i>	
Mahasiswi dari Politeknik Negeri Jakarta	
sebagai tanda keberhasilan menyelesaikan Riset / Praktek Kerja Lapangan pada :	
Program Studi	: <i>Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional</i>
Dilaksanakan tanggal	: <i>14 Juli 2025 s/d 12 November 2025</i>
Dengan Hasil	: <i>95,50</i>
Jakarta, 12 Desember 2025 Pejabat Pembuat Komitmen, Upland Project Direktorat Irigasi Pertanian, Ditjen LIP - Kementerian Pertanian RI Risda Sinaga, SP, M.Si	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Log Book



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)**

1. Nama Perusahaan/Industri : Kementerian Pertanian RI, Direktorat Jenderal Lahan Irigasi Pertanian

2. Alamat : Jl. Harsono RM No.3, Ragunan, Ps. Minggu, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12550

3. Judul PKL : Laporan Praktik Kerja Lapangan Penerjemahan Lesson Learn di Proyek "UPLAND" dari Direktorat Jenderal Lahan Dan Irigasi Pertanian

4. Nama Penyelia : Risa Sinaga, S.P. M.Si

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Paraf
Minggu 1	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn	✓
Minggu 2	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn	✓
Minggu 3	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn - Membantu menyusun dan merapikan data instansi	✓
Minggu 4	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn - Membantu menyusun dan merapikan data instansi	✓
Minggu 5	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn - Memverifikasi berkas Administrasi dan Keuangan Upland	✓
Minggu 6	- Memverifikasi berkas Administrasi dan Keuangan Upland - Melakukan penerjemahan Lesson Learn	✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu 7	- Memverifikasi berkas Administrasi dan Keuangan Upland - Membantu <i>print</i> SPPD	✓
Minggu 8	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn - Membantu <i>print</i> SPPD	✓
Minggu 9	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn - Membantu <i>print</i> SPPD	✓
Minggu 10	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn - Membantu <i>print</i> SPPD	✓
Minggu 11	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn - Membantu <i>print</i> SPPD	✓
Minggu 12	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn - Membantu <i>print</i> SPPD	✓
Minggu 13	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn - Membantu <i>print</i> SPPD	✓
Minggu 14	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn - Membantu <i>print</i> SPPD	✓
Minggu 15	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn	✓
Minggu 16	- Melakukan penerjemahan Lesson Learn	✓

Depok, 12 November 2025
Pembimbing Perusahaan

Risda Sinaga, SP, M.Si
196906011998032001



3. Beberapa dokumen yang telah diterjemahkan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pelajaran dan Dampak UPLAND di Kabupaten Sumbawa

Kabupaten Sumbawa memiliki potensi lahan yang sangat luas, tetapi sebagian besar masih belum produktif karena keterbatasan infrastruktur irigasi dan akses transportasi. Program UPLAND hadir untuk mengatasi masalah ini dengan membangun jalan usaha tani, sumur dangkal dan dalam, pemampasan, serta jaringan drainase. Dampaknya terlihat nyata: petani kini bisa mengairi lahan lebih mudah, biaya operasional berkurang, dan mobilitas alat pertanian menjadi lancar, sehingga produktivitas meningkat, khususnya pada budidaya bawang merah.

Bantuan alat dan mesin pertanian (alsintan) juga menjadi solusi penting untuk bekuan tenaga kerja di sektor pertanian. Hand tractor, cultivator, muldblower, dan alat lainnya mempercepat pengolahan tanah, dan petani memundikan petani memanfaatkan mesin tanam secara optimal. Hal ini mendorong banyak petani mulai beralih dari tanaman jagung atau kacang hijau ke hortikultura, terutama bawang merah, sehingga terjadi efek domino yang positif bagi ekonomi lokal.

Secara kuantitatif, hasil nyata dari program ini terlihat dari peningkatan luas panen bawang merah, dari 2.060 Ha pada 2019 menjadi 3.264 Ha pada 2023. Selain meningkatkan produktivitas, program ini juga menambah kesejahteraan masyarakat dan mendorong pertumbuhan ekonomi desa. Infrastruktur yang dibangun, baik jalan maupun irigasi, tidak hanya bermanfaat bagi penerima langsung, tetapi juga bagi petani lain yang mengelola komoditas berbeda di wilayah yang sama.

Dari sini kita belajar bahwa menunjukkan bahwa sinergi antara infrastruktur, teknologi pertanian tepat guna, dan pendampingan petani adalah kunci keberhasilan. Keberlanjutan program akan terjamin jika pemerintah terus memperluas cakupan bantuan, melatih petani menggunakan teknologi modern, mendorong diversifikasi komoditas, serta melakukan pemeliharaan rutin infrastruktur yang sudah dibangun. Strategi ini memastikan produktivitas dan kesejahteraan

Lessons and Impacts of the UPLAND Program in Sumbawa Regency

Sumbawa Regency has vast land potential, but much of it remains unproductive due to limited irrigation infrastructure and transportation access. UPLAND addresses this by building farmer access roads, shallow and deep wells, pumps, and piped irrigation networks. The impact is clear: farmers can irrigate their fields more easily, operational costs decrease, and the mobility of agricultural equipment becomes smooth, resulting in increased productivity, particularly in red onion cultivation.

Agricultural machinery support (alsintan) also solves labor shortages in farming. Hand tractors, cultivators, mist blowers, and other tools accelerate land preparation and harvest, allowing farmers to fully utilize planting seasons. This encourages many farmers to switch from corn or mung beans to horticultural crops, especially red onions, creating a positive domino effect on the local economy.

Quantitatively, tangible results of the program are seen in the increase of red onion harvest areas, from 2,060 Ha in 2019 to 3,264 Ha in 2023. Besides boosting productivity, the program improves community welfare and stimulates village-level economic growth. The infrastructure built, both roads and irrigation, benefits not only direct recipients but also other farmers cultivating different crops in the same region.

Here we can learn that synergy between infrastructure, appropriate agricultural technology, and farmer guidance is the key to success. Program sustainability can be ensured if the government continues to expand support, trains farmers in modern technology, encourages crop diversification, and maintains existing infrastructure. This strategy guarantees long-term improvements in productivity and community welfare.

Pemberdayaan Kelompok Pemuda Tani Yuda Agro Lestari dalam Pengembangan Demplot Sayuran Berbasis Pasar

Kelompok Pemuda Tani Yuda Agro Lestari berlokasi di Dusun III RT 011 RW 05, Desa Kedarpas, dengan jumlah anggota sebanyak 23 orang dan lahan seluas 850 m². Secara kelembagaan kelompok ini dinilai baik dan aktif dengan tingkat partisipasi mencapai 90%. Kelompok yang didominasi oleh kaum milenial ini mampu berdiri mandiri dan memiliki usaha yang terus berkembang, sehingga diharapkan dapat meningkatkan taraf hidup anggotanya.

Pada tahap awal, kelompok membangun rumah bibit sekaligus menasembangkan lahan demplot seluas 190 m². Demplot ini berfungsi sebagai tempat usaha bersama untuk menghasilkan produk sayuran berorientasi pasar. Apabila kelompok memiliki keahlian untuk membuat, menasembangkan, dan memelihara demplot sesuai dengan budidaya tanaman yang dijalankan. Dalam praktiknya, pengembangan demplot memperhatikan produktivitas, rotasi tanaman, serta keberlanjutan produksi.

Tingkat keberhasilan bibit yang diberikan kepada anggota cukup baik, yaitu sekitar 70%. Hal ini didukung oleh kesadaran anggota dalam merawat tanaman melalui pemisiran rutin, pemupukan yang tepat, serta penggunaan pupuk yang dibagikan kelompok, baik pupuk organik maupun kimia. Selain untuk konsumsi, hasil panen juga dijual kepada masyarakat sekitar. Dari catatan penjualan Maret hingga Juni 2024, kelompok berhasil mengumpulkan kas sebesar Rp 910.000 dari hasil panen terong dan tomat.

Secara umum, kondisi pertanian saat ini dinilai cukup baik, baik di lahan demplot maupun lahan pengembangan baru yang mulai ditanami. Untuk menjaga keberlanjutan, kelompok telah membuat jadwal perawatan tanaman dan merencanakan pembangunan sistem irigasi tetes guna meningkatkan efisiensi pengairan. Keberhasilan ini menunjukkan bahwa partisipasi aktif pemuda tani mampu memperkuat ketahanan pangan sekaligus meningkatkan kesejahteraan ekonomi di tingkat rumah tangga dan masyarakat.

Empowering the Yuda Agro Lestari Youth Farmers Group through Market-Oriented Vegetable Demonstration Plots

The Yuda Agro Lestari Youth Farmers Group is located in Dusun III, RT 011 RW 05, Kedarpas Village, with a total of 23 members and a land area of 850 m². Institutionally, the group is well-structured and highly active, with a participation rate of 90%. Dominated by millennials, the group is independent and continues to develop its agribusiness, aiming to improve the livelihoods of its members.

At the initial stage, the group established a nursery house and developed a 190 m² demplot. The demplot functions as a collective business area to produce market-oriented vegetable crops. Each member is responsible for creating, developing, and maintaining the demplot according to the types of crops cultivated. In practice, the development of the demplot considers productivity, crop rotation, and sustainable production.

The survival rate of the seeds that is being distributed to members reached approximately 70%, supported by members' awareness in maintaining them through proper placement, regular watering, and the use of fertilizers provided by the group, both organic and chemical. In addition to household consumption, harvests are also sold to the surrounding community. From March to June 2024, sales of eggplants and tomatoes contributed to a group fund of Rp 910,000.

Overall, the condition of the crops is fairly good, both in the demplot and in the newly developed plots that have started to be cultivated. To ensure sustainability, the group has established a maintenance schedule and is planning to build a drip irrigation system to improve watering efficiency. These achievements demonstrate that the active participation of young farmers can strengthen food security while simultaneously improving household and community welfare.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA